



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale CaF

Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia

Introduzione a

TERMDAT

www.termdat.ch

Come funziona la ricerca?

Facendo clic sul titolo si torna alla pagina di ricerca iniziale

Link alla pagina
«Usare
TERMDAT»

Qui si può
cambiare la
lingua
dell'interfaccia

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza

Tedesco, Francese, Italiano,... ▼

Lingua di arrivo

Tedesco, Francese, Italiano,... ▼

Cerca

Ricerca avanzata

Nella ricerca semplice viene data priorità a:

- corrispondenze esatte
- schede dell'Amministrazione federale (ACH)
- schede convalidate (= con sfondo verde)

La ricerca viene effettuata di default nei seguenti campi:

- termine
- nome
- abbreviazione
- fraseologia
- metadati

Le lingue di partenza e arrivo preimpostate sono:

- tedesco
- francese
- italiano
- romancio
- inglese

Come funziona la ricerca?

Per esempio, cercando «Steuer»...

... in **TERMDAT** si trovano innanzitutto le schede che contengono come termine esattamente «Steuer»: TERMDAT cerca infatti le corrispondenze esatte. Si può ampliare la ricerca con l'asterisco * prima o dopo la stringa cercata (cercando per es. «*Steuer» si trovano anche «Mehrwertsteuer», «Einkommenssteuer», «Windfall-Steuer» ecc.).

Steuer	1 ☐
impôt	
imposta	
taglia	
tax	
STE07 – Terminologie du système fiscal suisse	

Steuer	2 ☐
barre	
timone	
rudder	
SSM01 – Terminologie de l'École fédérale de sport de Macolin	

direkte Steuer	3 ☐
impôt direct	
imposta diretta	
direct tax	
STE07 – Terminologie du système fiscal suisse	

Funzioni che semplificano la ricerca

TERMDAT riconosce i segni **diacritici**: cercando per es. *federal*, si trova anche *fédéral*

Ricerca

Ricerca

federal

Lingua di partenza

Tedesco, Francese, Italiano, Romancio, Ingl...

Lingua di arrivo

Tedesco, Francese, Italiano, Romancio, Ingl...

Cerca

Ricerca avanzata



Nascondi intestazione

Visualizzazione

completa



Tedesco

Nome	Bundeskanzlei
Fonte Nome	Bundesverfassung, Art. 179 (SR 101, Stand 2022-02)
Abbreviazione	BK
Fonte Abbreviazione	Regierungs- und Verwaltungsorganisationsverordnung, Anh. 1, Liste der Verwaltungseinheiten der Bundesverwaltung (SR 172.010.1, Stand 2023-01)
Definizione	Stabsstelle des Bundesrats, die von einer Bundeskanzlerin oder einem Bundeskanzler geleitet wird und eine Scharnierfunktion zwischen Regierung, Bundesverwaltung, Bundesversammlung und Öffentlichkeit hat.
Fonte Definizione	nach Bundesverfassung, Art. 179 (SR 101, Stand 2022-02) und Organisationsverordnung BK, Art. 1 Abs. 1 (SR 172.210.10, Stand 2023-09)
Nota	USG: offiziell, bevorzugt; EXP: die Bundeskanzlei plant, koordiniert, berät, organisiert Entscheidungsverfahren und übernimmt im Auftrag des Bundesrats Kontrollaufgaben (a); 1848-1895 unter der Aufsicht des Departements des Innern (b); 1895-1914 unter der Aufsicht des Politischen Departements (c); 1914 dem Bundesrat zugeordnet (d); HIS: seit 1848 (USG) BK, Sektion Terminologie, 2013; (a) H.-U. Wili, BK, Sektion Politische Rechte, 2011; (b) BG Organisation des Bundesrates, Art. 24 Abs. 2 und Art. 30 (aufgehoben, Eidg. Gesetzssammlung 1848-50 58 und 62); (c) BB Änderung BB Organisation des Bundesrates, Art. 23 Abs. 9 (aufgehoben, AS 1895-96 190); (d) BG Bundesverwaltung Art. 19 (aufgehoben, BS I 264)
Fonte Nota	
Nome	Schweizerische Bundeskanzlei
Fonte Nome	Schweizerische Bundeskanzlei (Internet, 2023-05-08)
Nota	EXP: v. a. in internationalen Kontexten und im Impressum von Publikationen
Fonte Nota	BK, Sektion Terminologie, 2011

Francese

Intestazione

ID della scheda

3053

Ufficio di terminologia

ACH - Amministrazione federale svizzera

Raccolta terminologica

ADFA23 - Denominazioni delle unità organizzative dell'Amministrazione federale

Glossari

WAH11 - ABC dei diritti politici

Posizione nel sistema concettuale

1 BK

Stato della scheda

Convalidata

Codice di affidabilità

3 - Scheda corretta (controllo linguistico / formale)

Domini / Sottodomini

AMMINISTRAZIONE PUBBLICA

Autorità, istituzioni, organizzazioni e imprese

POLITICA

DIRITTO

Riferimenti a questa scheda

Cronologia

eidgenössisch — eidg.

1

fédéral — féd.

federal

ABR89 — Abbreviazioni dei servizi dell'Amministrazione federale svizzera e altre abbreviazioni svizzere

eidgenössische Gerichte

2

tribunaux fédéraux

tribunaux de la Confédération

tribunali della Confederazione

tribunali federali

tribunaux fédéraux

tribunaux de la Confédération

dretgiras-federalas

federal courts

AUT24 — Denominazioni delle autorità federali svizzere (senza l'Amministrazione federale)

Bundeskanzlei — BK

3

Schweizerische Bundeskanzlei

Chancellerie fédérale — ChF

Chancellerie fédérale suisse

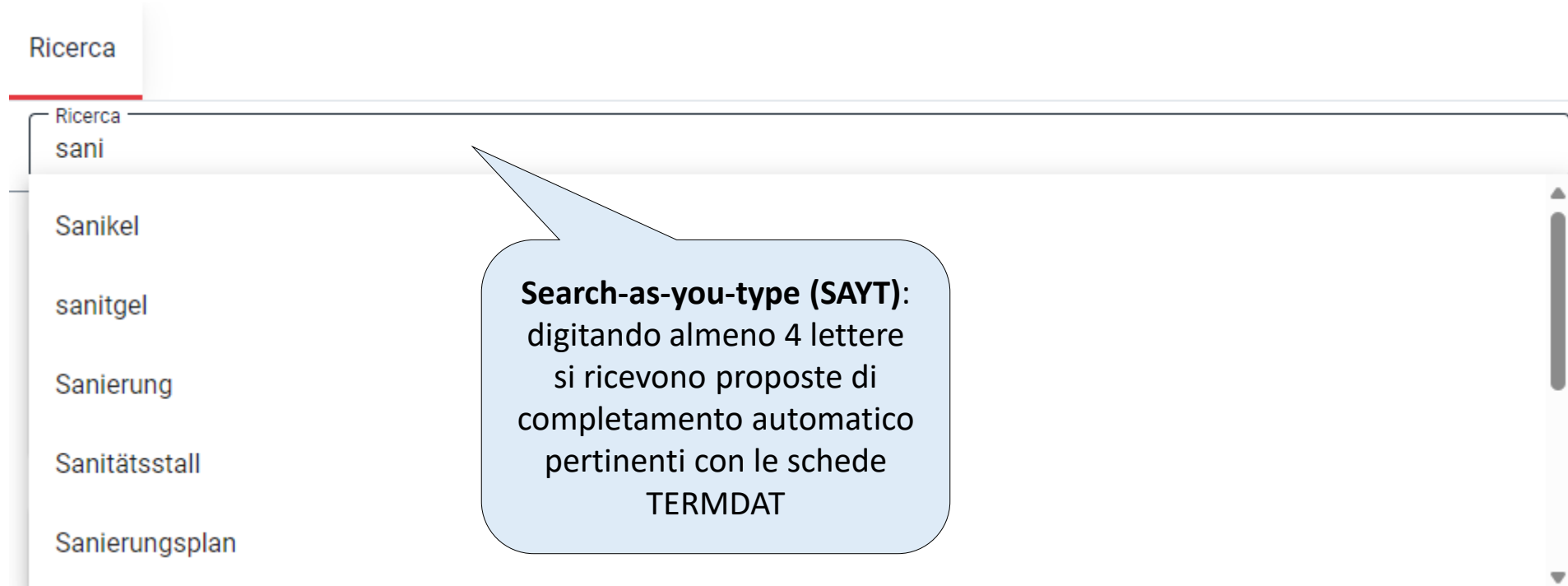
Chancellerie de la Confédération suisse

Cancellaria federale — CaF

Cancellaria federale svizzera

Cancellaria della Confederazione svizzera

Funzioni che semplificano la ricerca



Lingue: impostazioni personalizzate

Le lingue di partenza e arrivo possono essere selezionate a seconda delle proprie lingue di lavoro. Una volta impostate, le lingue di partenza e arrivo restano selezionate per tutte le ricerche successive, finché l'utente non modifica questa impostazione. È necessario selezionare almeno una lingua di partenza e una lingua di arrivo.

Esempio: tedesco e italiano come lingue di partenza e arrivo

Ricerca

Ricerca

Inserisci testo da cercare

Lingua di partenza

Tedesco

Lingua di arrivo

Italiano

Cerca

Ricerca avanzata

Capire i risultati della ricerca

Oltre ai termini e ai loro equivalenti, la lista dei risultati fornisce molte altre informazioni:

I **termini rari, obsoleti e da evitare** sono contrassegnati come tali anche nella lista dei risultati (rispettivamente in grigio e barrati)

Codice e titolo della **raccolta terminologica**

giallo = schede elaborate dalla Sezione di terminologia (ACH), non ancora convalidate (schede in elaborazione)

Berufsfachschule ¹
Berufsschule
Gewerbeschule
écoles professionnelles
écoles des arts et métiers
scuola professionale di base
scuola professionale
scuola per apprendisti
scuola professionale per apprendisti
scuola professionale artigianale industriale
scuola professionale specializzata
vocational school
upper-secondary vocational school
upper-secondary level vocational school
VET school
SBFIB19 – Terminologia della formazione professionale

Berufsschule ³
Berufsfachschule
écoles de la formation professionnelle
écoles professionnelles
TVS22 – Terminologia della Cancelleria dello Stato del Cantone del Vallese

Berufsfachschule ⁴
écoles professionnelles
TVS22 – Terminologia della Cancelleria dello Stato del Cantone del Vallese

Schweizerische Konferenz der kaufmännischen Berufsfachschulen – SKKBS ¹ ☐
Schweizerische Konferenz kaufmännischer Berufsschulen
Conférence suisse des écoles professionnelles commerciales – CSEPC
Conferenza svizzera delle scuole professionali commerciali – CSSPC
ORGCH19 – Denominazioni delle organizzazioni e istituzioni svizzere

verde = schede convalidate dalla Sezione di terminologia (ACH)

grigio = schede che non sono state redatte dalla Sezione di terminologia (per es. schede cantonali o di un dipartimento), sia convalidate che in elaborazione (lo stato della scheda è indicato nell'intestazione)

Le **abbreviazioni** sono abbinate al sinonimo cui si riferiscono

Come funziona la ricerca avanzata?



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

TERMDAT - La banca dati terminologica dell'Amministrazione federale



IT 

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza
Tedesco, Francese, Italiano, Ro... 

Lingua di arrivo
Tedesco, Francese, Italiano, Ro... 

Cerca

Ricerca avanzata

ID di una o più schede (elenco con virgole)

Uffici di terminologia

ACH 

 dai priorità

Domini / Sottodomini

 dai priorità

Raccolte terminologiche

 dai priorità

Glossari

Stato della scheda
Convalidata 

 dai priorità

Cerca in:

☒ Termine

☒ Nome

☒ Abbreviazione

☒ Fraseologia

☐ Definizione

☐ Nota

☐ Contesto

☐ Fonte

☒ Metadati

☐ Paese

 Cerca

 Torna alla ricerca standard

Se non si attiva «dai priorità», i parametri di ricerca funzionano come filtri

La ricerca avanzata si usa per ottenere risultati più precisi. I parametri di ricerca possono essere usati (da soli o in combinazione) per dare priorità a determinati risultati oppure per **filtrare** i risultati. Per esempio è possibile dare priorità a un determinato dominio oppure filtrare le schede di una specifica raccolta. Dando priorità a una raccolta terminologica, per es. la INFEC20, vengono visualizzati prima i risultati di ricerca che appartengono a questa raccolta, e poi altri risultati pertinenti da altre raccolte. Se non si attiva l'opzione «dai priorità» verranno visualizzati solo i risultati provenienti dalla INFEC20. Nell'ultima versione di TERMDAT è stata introdotta la possibilità di cercare le schede con il loro **ID**: basta digitare questo numero nell'apposito campo di ricerca. Se si desidera cercare più schede, gli ID vanno separati con la virgola. L'ID della scheda si trova nell'intestazione (in alto a destra, v. pag. 11).

Spunta blu = sono attivi dei parametri di ricerca avanzata

Ricerca

Ricerca
medicamento

Lingua di partenza
Tedesco, Francese, Italiano, Romanc...

Lingua di arrivo
Tedesco, Francese, Italiano, Romanc...

Cerca

Ricerca avanzata

1 - 25 di 31 risultati

Numero max. di risultati
25

- Arzneimittel Medikament
- médicament
- medicamento farmaco
- medicament medischina remedi
- medicinal product medicine
- TSS16 – Terminologia del sistema sanitario

Arzneimittel für seltene Krankheiten – Status als wichtiges
Arzneimittel für seltene Krankheiten
Orphan Drug
Arzneimittel zur Behandlung seltener Krankheiten
Arzneimittel für seltene Leiden

ID di una o più schede (elenco con virgole)

Uffici di terminologia
ACH

dai priorità

Domini / Sottodomini

dai priorità

Raccolte terminologiche
TSS16

dai priorità

Glossari

Stato della scheda
Convalidata

dai priorità

Dai priorità = vengono visualizzate tutte le schede che contengono il termine «medicamento». Le schede della TSS16 sono all'inizio della lista dei risultati

Cerca in:

- Termine
- Nome
- Abbreviazione
- Fraseologia
- Definizione
- Nota
- Contesto
- Fonte
- Metadati
- Paese

Cerca

Torna alla ricerca standard

Ricerca
medicamento

Lingua di partenza
Tedesco, Francese, Italiano, Romanc...

Lingua di arrivo
Tedesco, Francese, Italiano, Romanc...

Cerca Ricerca avanzata

1 - 12 di 12 risultati

Numero max. di risultati
25

- Arzneimittel
Medikament
- médicament
- medicamento
farmaco
- medicament
medischina
remedi
- medicinal product
medicine
- TSS16 — Terminologia del sistema sanitario

- Arzneimittel für seltene Krankheiten — Status als wichtiges
Arzneimittel für seltene Krankheiten
- Orphan Drug
- Arzneimittel zur Behandlung seltener Krankheiten
- Arzneimittel für seltene Leiden

ID di una o più schede (elenco con virgole)

Uffici di terminologia
ACH

dai priorità

Domini / Sottodomini

dai priorità

Raccolte terminologiche
TSS16

dai priorità

Glossari

Stato della scheda
Convalidata

dai priorità

Filtro = meno risultati (solo le schede della TSS16)

Cerca in:

- ☒ Termine
- ☒ Nome
- ☒ Abbreviazione
- ☒ Fraseologia
- ☐ Definizione
- ☐ Nota
- ☐ Contesto
- ☐ Fonte
- ☒ Metadati
- ☐ Paese

Cerca

Torna alla ricerca standard

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza
Tedesco, Francese, Italiano, Romanc...

1 - 2 di 2 risultati

< >

Numero max. di risultati
100

- Bundesrat
Bundesrätin
Mitglied des Bundesrates
- conseiller fédéral
conseillère fédérale
membre du Conseil fédéral
- consigliere federale
consigliera federale
membro del Consiglio federale
- cusseglier federal
cussegliera federala
commember dal Cussegl federal
commembra dal Cussegl federal
- Federal Councillor
member of the Federal Council
- TIT24 — Autorità federali svizzere: titoli dei mandatari

ID di una o più schede (elenco con virgole)
192526, 38634

Ufficio di terminologia
ACH ☒ dai priorità

Domini / Sottodomini ☒ dai priorità

Raccolte terminologiche ☒ dai priorità

Glossari

Stato della scheda
Convalidata ☒ dai priorità

Cercare singole schede

Intestazione

ID della scheda
192526

Ufficio di terminologia
ACH - Amministrazione federale svizzera

Raccolta terminologica
TIT24 - Autorità federali svizzere: titoli dei mandatari

Stato della scheda
Convalidata

Codice di affidabilità
3 - Scheda corretta (controllo linguistico / formale)

Domini / Sottodomini
AMMINISTRAZIONE PUBBLICA
Autorità, istituzioni, organizzazioni e imprese
POLITICA
DIRITTO
Diritto pubblico e diritto costituzionale

► Riferimenti a questa scheda

Cronologia
Creato il: 23.07.2004, 02:00:00
Modificato il: 16.07.2024, 14:04:34

[Invia un commento](#)

Altri criteri di ricerca: «Cerca in:»

Ricerca

Ricerca
USA

Lingua di partenza
Tedesco, Francese, Italiano, Romancio, Ingl...

Lingua di arrivo
Tedesco, Francese, Italiano, Romancio, Ingl...

Cerca Ricerca avanzata

Standardizzazione

DENDR18 — Glossario della dendrocronologia

Konjunktur 6

cycle économique
cycle conjoncturel
conjoncture

ciclo economico
ciclo congiunturale

business cycle
trade cycle
economic cycle

ECON18 — Terminologia economica

Grand Jury 7

grand jury
grand jury
grand jury

IRS17 — Terminologia dell'assistenza giudiziaria internazionale in materia penale

Cupcake 8

cupcake
cupcake
montatina glassata

ID di una o più schede (elenco con virgole)

Uffici di terminologia

ACH

dai priorità

Domini / Sottodomini

dai priorità

Raccolte terminologiche

dai priorità

Glossari

Stato della scheda

Convalidata

dai priorità

Cerca in:

☐ Termine ☐ Nome

☐ Abbreviazione ☐ Fraseologia

☐ Definizione ☐ Nota

☐ Contesto ☐ Fonte

☐ Metadati ☒ Paese

Cerca

Torna alla ricerca standard

Termine	business cycle
Fonte Termine	Le Grand dictionnaire terminologique, "cycle économique" (Internet, 2024-08-08)
Paese	USA
Termine	trade cycle
Fonte Termine	Le Grand dictionnaire terminologique, "cycle économique" (Internet, 2024-08-08))
Paese	GB

La ricerca viene effettuata di default nei seguenti campi: termine, nome, abbreviazione, fraseologia, metadati. Tuttavia, è possibile effettuare ricerche anche in tutti gli altri campi elencati. Per esempio, è possibile cercare tutte le schede che contengono termini utilizzati esclusivamente o prevalentemente negli USA (= con il codice «USA» nel campo «Paese»).

Classificazione TERMDAT

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza
Tedesco, Francese, Italiano, Romancio, Ingl... ▼

Lingua di arrivo
Tedesco, Francese, Italiano, Romancio, Ingl... ▼

Cerca Ricerca avanzata

ID di una o più schede (elenco con virgole)

Uffici di terminologia

ACH

Domini / Sottodomini

forma

DIFESA: Servizio informazioni

FORMAZIONE

FORMAZIONE: Autorità, istituzioni, organizzazioni e imprese

FORMAZIONE: Formazione continua e perfezionamento

FORMAZIONE: Formazione professionale

dai priorità

dai priorità

dai priorità

dai priorità

Cerca in:

È possibile cercare i domini e sottodomini della classificazione TERMDAT semplicemente scrivendo nel campo di ricerca «Domini / Sottodomini». Per esempio, digitando «Forma», vengono elencati tutti i domini e sottodomini che contengono questa stringa di testo. L'intera classificazione si può consultare sulla pagina [Usare TERMDAT](#).

Cerca

× Torna alla ricerca standard

La scheda TERMDAT

Italiano

Nome

Fonte Nome

Nota

Fonte Nota

Riferimento

Nome

Fonte Nome

Nome

Fonte Nome

Nota

Nome

Fonte Nome

Nota

Se in una scheda ci sono più sinonimi, il primo è sempre il preferito. L'ordine rispecchia infatti l'uso (da più al meno usato). Sinonimi disusati, rari e da evitare sono sempre in fondo alla scheda, contrassegnati da una nota d'uso (USG:)

«secondo» significa che l'informazione della fonte è stata rielaborata

Spiegazioni aggiuntive sul concetto o sull'uso del termine

I sinonimi da evitare sono barrati. Quelli rari o disusati, invece, sono scritti in grigio

TARMED
O Definizione e adeguamento delle strutture tariffali nell'assicurazione malattie, art. 2 cpv. 1 (RS 832.102.5, stato 2018-01)
DOM: assicurazione malattie; USG: preferito; EXP: tariffa uniforme stabilita per convenzione dai partner tariffali ospedali (o d'ufficio dal Consiglio federale) e applicata in tutti gli ambulatori medici e gli ospedali della Svizzera
secondo LF Assicurazione malattie, art. 46 (RS 832.10, stato 2018-01) e UFSP, Temi > Assicurazioni > Assicurazione malattie > Prestazioni e tariffe > Prestazioni mediche > Sistema tariffale TARMED ([Internet, 2017-10-04](#))
[tariffa](#), [tariffa per singola prestazione](#), [punto tariffario](#), [ordinamento tariffale](#)

Collegamenti ad altre schede

struttura tariffale per le prestazioni mediche
O Definizione e adeguamento delle strutture tariffali nell'assicurazione malattie, art. 2 cpv. 1 (RS 832.102.5, stato 2018-01)

tariffa medica e catalogo delle prestazioni ospedaliere
H+, Contratto base TARMED, art. 1 cpv. 1, 2002-03-27 ([Internet, 2016-03-31](#))
USG: da evitare

MAIUSCOLO: dominio (generico)
minuscolo: sottodominio (specifico)

tarmed
Corriere del Ticino, Tarmed, verso tariffe stabili nel 2017, 2016-09-21 ([Internet, 2017-10-04](#))
USG: da evitare

I «Riferimenti a questa scheda» mostrano le schede che rimandano alla scheda selezionata, di regola concetti vicini o correlati. Grazie a questi riferimenti ci si può fare un'idea del contesto e del sottodominio

Intestazione

ID della scheda
37451

Numero (ID) della scheda

Ufficio di terminologia
ACH - Amministrazione federale svizzera

Raccolta terminologica
TSS16 - Terminologia del sistema

Posizione nel sistema concetti
1.1.3 Costi

Stato della scheda
Convalidata

Codice di affidabilità
3 - Scheda corretta (controllo linguistico / formale)

Domini / Sottodomini
ASSICURAZIONI
Assicurazioni sociali
SOCIETÀ

▼ Riferimenti a questa scheda
[ordinamento tariffale](#)
[punto tariffario](#)
[tariffa](#)
[tariffa limite](#)
[tariffa per singola prestazione](#)
[tariffa temporale](#)

Cronologia
Creato il: 05.12.2007, 01:00:00
Modificato il: 10.04.2024, 15:35:55

[Invia un commento](#)

Con «Invia un commento» si può inviare alla Sezione di terminologia una mail riferita alla scheda, per es. per segnalare altri sinonimi o equivalenti

Facendo clic su questo simbolo viene copiato l'URL della scheda. Così si può incollare in una nuova scheda del browser per visualizzare e stampare solo la scheda scelta, oppure condividere via e-mail

Verde: scheda convalidata
Giallo: scheda in elaborazione
Nero: scheda non ACH, convalidata o in elaborazione

Qualità della scheda da 1 a 5

Contatti

Sezione di terminologia

Internet: <https://www.bk.admin.ch/bk/it/home.html>

> Sostegno al governo > Lingue > Terminologia

> La Cancelleria federale > Organizzazione della Cancelleria federale > Settore Consiglio federale > Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia

Numero di telefono della Sezione: 058 464 11 47

Domande relative a terminologia, corsi, TERMDAT: terminologie@bk.admin.ch

Caposezione:	Adrian Wymann	058 463 72 31
---------------------	---------------	---------------

Tedesco:	Verena Fantini	058 469 91 83
	Elmar Meier	031 971 34 13
	Antonella Nicoletti	058 464 11 51

Francese:	Laure Klemm	058 469 70 90
	Claude Leuba	058 464 11 47

Italiano:	Sergio Gregorio	058 465 70 97
	Chiara Messina	058 465 71 57